

**PREKLAD****DOHODA****medzi Európskou úniou a vládou Vietnamskej socialistickej republiky, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Vietnamu na operáciách krízového riadenia Európskej únie**

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „Únia“ alebo „EÚ“) na jednej strane a VIETNAM na strane druhej, spoločne ďalej len „zmluvné strany“,

keďže:

- (1) V rámci svojej spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky sa Európska únia môže rozhodnúť uskutočniť operácie krízového riadenia, ktoré môžu zahŕňať úlohy stanovené v článku 42 ods. 1 a článku 43 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii, ak tak rozhodne Rada.
- (2) Vietnam a EÚ uznávajú význam svetového mieru pre rozvoj všetkých štátov a ostávajú odhodlané prispievať k udržiavaniu mieru a bezpečnosti v svojom susedstve a v širšom okolí na základe zásad Charty Organizácie Spojených národov.
- (3) Berúc do úvahy záväzok zmluvných strán posilniť svoju spoluprácu v otázkach týkajúcich sa bezpečnosti a obrany a uznávajúc, že schopnosti a spôsobilosti Vietnamu by sa mohli použiť v rámci operácií krízového riadenia EÚ.
- (4) Vietnam a EÚ si želajú ustanoviť všeobecné podmienky účasti Vietnamu na operáciách krízového riadenia EÚ v dohode, ktorou sa založí rámec pre takúto prípadnú budúcu účasť, namiesto toho, aby sa tieto podmienky stanovovali jednotlivo pre každú dotknutú operáciu.
- (5) Takouto dohodou by nemala byť dotknutá autonómia rozhodovania Únie ani skutočnosť, že Vietnam sa bude rozhodovať pre účasť na operácii krízového riadenia EÚ od prípadu k prípadu.
- (6) Únia rozhodne, či sa k účasti na operácii krízového riadenia EÚ prizvú tretie štáty. Vietnam môže prijať pozvanie Európskej únie a ponúknuť svoj príspevok. V takomto prípade Únia rozhodne o prijatí navrhovaného príspevku,

SA DOHODLI TAKTO:

**ODDIEL I****VŠEOBECNÉ USTANOVENIA***Článok 1***Rozhodnutia súvisiace s účasťou**

1. Po rozhodnutí Únie prizvať Vietnam, aby sa zúčastnil na operácii krízového riadenia EÚ, Vietnam v rámci vykonávania tejto dohody oznámi Európskej únii rozhodnutie svojho príslušného orgánu o svojej účasti vrátane svojho navrhovaného príspevku.
2. Únia v konzultácii s Vietnamom posúdi jeho navrhovaný príspevok.
3. Únia čo najskôr informuje Vietnam o prvom odhade výšky možného príspevku na spoločné náklady operácie s cieľom pomôcť Vietnamu pri formulovaní jeho ponuky.

4. Únia písomne oznámi Vietnamu výsledok svojho posúdenia a rozhodnutie o jeho navrhovanom príspevku, aby sa zabezpečila účasť Vietnamu v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
5. Ponuka Vietnamu podľa odseku 1 a jej prijatie zo strany EÚ podľa odseku 4 predstavujú základ pre uplatňovanie tejto dohody na každú konkrétnu operáciu krízového riadenia.
6. Vietnam môže z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť Únie a po konzultáciách medzi zmluvnými stranami kedykoľvek úplne alebo čiastočne zrušiť svoju účasť na operácii krízového riadenia EÚ.

## Článok 2

### Rámec

1. Vietnam sa pripája k príslušnému rozhodnutiu Rady, ktorým Rada Európskej únie rozhodne, že Únia bude viesť uvedenú operáciu krízového riadenia, a každému ďalšiemu rozhodnutiu, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o rozšírení operácie krízového riadenia EÚ, v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýmkoľvek požadovanými vykonávacími ustanoveniami.
2. Príspevkom Vietnamu k operácii krízového riadenia EÚ nie je dotknutá autonómia rozhodovania Únie.

## Článok 3

### Postavenie personálu a ozbrojených síl Vietnamu

1. Postavenie personálu vyslaného na operáciu civilného krízového riadenia EÚ a/alebo ozbrojených síl vyslaných na operáciu vojenského krízového riadenia EÚ Vietnamom sa upravuje príslušnou dohodou o postavení ozbrojených síl/misie, ak sa takáto dohoda uzavrie, alebo akýmkoľvek iným dojednaním medzi Úniou a štátom (štátmi), v ktorom (ktorých) sa operácia uskutočňuje. Vietnam je o tom informovaný.
2. Postavenie personálu vyslaného na veliteľstvo alebo na veliteľské štruktúry umiestnené mimo územia štátu (štátov), na území ktorého (ktorých) sa vedie operácia krízového riadenia EÚ, sa spravuje dojednaniami medzi dotknutým veliteľstvom a veliteľskými štruktúrami a príslušnými orgánmi Vietnamu.
3. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení ozbrojených síl/misie uvedená v odseku 1, Vietnam uplatňuje súdnu právomoc nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ. Ak ozbrojené sily Vietnamu operujú na palube plavidla alebo lietadla členského štátu Európskej únie, tento členský štát môže vykonávať svoju právomoc s výhradou akýchkoľvek existujúcich a/alebo budúcich dohôd a v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi a medzinárodným právom.
4. Vietnam je zodpovedný za vybavenie každého nároku súvisiaceho s účasťou na operácii krízového riadenia EÚ, ktorý si uplatní ktokoľvek z jeho personálu alebo ktorý sa kohokoľvek z jeho personálu týka, a je zodpovedný za začatie konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, voči ktorémukoľvek členovi svojho personálu v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.
5. Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov, ktoré nie sú zmluvnými nárokmi, za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku, ktorý zmluvné strany vlastnia alebo používajú, alebo za zranenia alebo smrť členov personálu každej zmluvnej strany, ktoré sú následkom plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia. Akýkoľvek prípad hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia sa medzi zmluvnými stranami rieši diplomatickou cestou.

6. Vietnam sa zaväzuje vydať pri podpise tejto dohody vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči každému štátu, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Vietnam.

7. Únia sa zaväzuje, že zabezpečí, aby členské štáty Európskej únie pri podpise tejto dohody vydali vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči Vietnamu v prípade akejkolvek jeho budúcej účasti na operácii krízového riadenia EÚ.

#### Článok 4

##### Utajované skutočnosti

1. Vietnam prijme náležité opatrenia, aby zaručil ochranu utajovaných skutočností EÚ v súlade s bezpečnostnými predpismi Rady na ochranu utajovaných skutočností EÚ, ktoré sú uvedené v rozhodnutí Rady 2013/488/EÚ<sup>(1)</sup>, a v súlade s ďalšími usmerneniami, ktoré vydajú príslušné orgány vrátane veliteľa operácie EÚ, ak ide o operáciu vojenského krízového riadenia EÚ, alebo vedúceho misie, ak ide o operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

2. Ak zmluvné strany uzavrujú dohodu o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných informácií, takáto dohoda sa uplatňuje v kontexte operácie krízového riadenia EÚ.

#### ODDIEL II

##### USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH CIVILNÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA EÚ

#### Článok 5

##### Personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ

1. Vietnam:

a) zabezpečí, aby personál, ktorý vyšle na operáciu civilného krízového riadenia EÚ, plnil svoju misiu v súlade s:

- i) príslušným rozhodnutím Rady a jeho ďalšími zmenami uvedenými v článku 2 ods. 1;
- ii) operačným plánom;
- iii) všetkými uplatniteľnými vykonávacími ustanoveniami;
- iv) každou politikou, ktorá sa vzťahuje na operácie civilného krízového riadenia EÚ;

b) včas informuje veliteľa civilnej operácie EÚ o každej zmene svojho príspevku na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

2. Personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ Vietnamom sa podrobí lekárskej prehliadke a očkovaníu a dostane od jeho príslušného orgánu lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti, a dané potvrdenie predloží.

3. Personál vyslaný Vietnamom má pri výkone svojich služobných povinností a pri svojom konaní na zreteľ výhradne záujmy operácie civilného krízového riadenia EÚ a dodržiava najvyššie normy správania stanovené v politikách, ktoré sa vzťahujú na operácie civilného krízového riadenia EÚ.

#### Článok 6

##### Velenie

1. Všetok personál Vietnamu zúčastňujúci sa na operácii civilného krízového riadenia EÚ ostáva pod plným velením vietnamských orgánov.

2. Veliteľ civilnej operácie EÚ vykonáva operačné riadenie všetkého personálu zúčastňujúceho sa na operácii civilného krízového riadenia EÚ. Veliteľ civilnej operácie EÚ a vietnamské orgány uzavrujú pred nasadením vykonávacie ustanovenia v tomto zmysle.

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie Rady 2013/488/EÚ z 23. septembra 2013 o bezpečnostných predpisoch na ochranu utajovaných skutočností EÚ (Ú. v. EÚ L 274, 15.10.2013, s. 1).

3. Veliteľ civilnej operácie preberá zodpovednosť za operáciu civilného krízového riadenia EÚ a vykonáva jej velenie a riadenie na strategickej úrovni.
4. Vedúci misie preberá zodpovednosť za operáciu civilného krízového riadenia EÚ na mieste pôsobenia, kde vykonáva jej velenie a riadenie, a zabezpečuje jej každodenné riadenie.
5. Vietnam má rovnaké práva a povinnosti, pokiaľ ide o každodenné riadenie operácie, ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa na operácii zúčastňujú, v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 2 ods. 1.
6. Vedúci misie je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu personálu, ktorý sa zúčastňuje na operácii civilného krízového riadenia EÚ. Vietnam je zodpovedný za prijatie všetkých opatrení vrátane právnych alebo disciplinárnych voči komukoľvek zo svojho personálu v súlade so svojimi zákonmi, inými právnymi predpismi a politikami.
7. Vietnam vymenuje kontaktnú osobu národného kontingentu (ďalej len „NPC“ – National Contingent Point of Contact), aby zastupovala jeho národný kontingent v rámci operácie. NPC podáva vedúcemu misie správy o záležitostiach, ktoré majú vplyv na operáciu, a je zodpovedná za každodennú disciplínu kontingentu Vietnamu.
8. Rozhodnutie ukončiť operáciu prijíma Únia po porade s Vietnamom, ak ku dňu ukončenia operácie stále prispieva na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

#### Článok 7

##### Finančné aspekty

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8, hradí Vietnam všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii civilného krízového riadenia EÚ okrem prevádzkových nákladov, ako sa stanovujú v prevádzkovom rozpočte operácie.
2. V prípade smrti, zranenia, straty alebo poškodenia, ktoré sa týkajú fyzických alebo právnických osôb zo štátu (štátov), v ktorom (ktorých) sa operácia vykonáva, sú otázky možnej právnej zodpovednosti a náhrad zo strany Vietnamu upravené v podmienkach stanovených v uplatniteľnej dohode o postavení misie, ktorá sa uvádza v článku 3 ods. 1, alebo akýchkoľvek alternatívnych uplatniteľných ustanoveniach.

#### Článok 8

##### Príspevok do prevádzkového rozpočtu

1. S výhradou odseku 4 tohto článku, a to aj pokiaľ ide o vlastné spôsobilosti Vietnamu, a v nadväznosti na rozhodnutie Vietnamu zúčastniť sa na operácii civilného krízového riadenia EÚ v súlade s článkom 1 ods. 5 je Vietnam ochotný prispievať na financovanie prevádzkového rozpočtu príslušnej operácie civilného krízového riadenia EÚ.
2. Takýto príspevok do prevádzkového rozpočtu operácie sa vypočítava na základe toho z uvedených vzorcov, ktorého výsledkom je nižšia suma:
  - a) podiel na referenčnej sume na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru hrubého národného dôchodku (HND) Vietnamu k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich do prevádzkového rozpočtu operácie, alebo
  - b) podiel referenčnej sumy na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru počtu členov personálu z Vietnamu zúčastňujúcich sa na operácii k celkovému počtu členov personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.
3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 Vietnam neprispieva na financovanie diét vyplácaných personálu členských štátov Európskej únie.

4. Bez ohľadu na uvedený odsek 1 Únia v zásade oslobodzuje Vietnam od finančných príspevkov na konkrétnu operáciu civilného krízového riadenia EÚ, ak:

- a) Únia rozhodne, že Vietnam poskytuje značný príspevok, ktorý je pre túto operáciu nevyhnutný, alebo
- b) HND Vietnamu na osobu nepresahuje HND žiadneho členského štátu Únie.

5. S výhradou odseku 1 každé dojednanie o platbe príspevkov Vietnamu do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ podpíšu príslušné orgány zmluvných strán a takéto dojednanie okrem iného obsahuje nasledujúce ustanovenia o:

- a) sume príslušného finančného príspevku;
- b) spôsobe platby finančného príspevku a
- c) postupe pri audite.

### ODDIEL III

## USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH VOJENSKÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA EÚ

### Článok 9

#### Účasť na operácii vojenského krízového riadenia EÚ

1. Vietnam zabezpečuje, aby jeho ozbrojené sily a personál, ktorí sa zúčastňujú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, vykonávali svoju misiu v súlade s:

- a) príslušným rozhodnutím Rady a jeho ďalšími zmenami uvedenými v článku 2 ods. 1;
- b) operačným plánom;
- c) všetkými uplatniteľnými vykonávacími ustanoveniami a
- d) každou politikou, ktorá sa vzťahuje na operácie vojenského krízového riadenia EÚ.

2. Vietnam včas oboznámi veliteľa operácie EÚ s každou zmenou týkajúcou sa svojej účasti na operácii.

3. Personál vyslaný Vietnamom má pri výkone svojich služobných povinností a pri svojom konaní na zreteli výhradne záujmy operácie vojenského krízového riadenia EÚ a dodržiava najvyššie normy správania stanovené v politikách, ktoré sa vzťahujú na operácie vojenského krízového riadenia EÚ.

### Článok 10

#### Velenie

1. Všetci príslušníci ozbrojených síl a personál Vietnamu, ktorí sa zúčastňujú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, zostávajú v plnom rozsahu pod velením vietnamských orgánov.

2. Veliteľ operácie EÚ vykonáva operatívne a taktické velenie a/alebo kontrolu všetkých ozbrojených síl a personálu štátov, ktoré sa zúčastňujú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ. Veliteľ operácie EÚ a vietnamské orgány uzavru pred nasadením vykonávacie ustanovenia v tom zmysle.

3. Vietnam má rovnaké práva a povinnosti, pokiaľ ide o každodenné riadenie operácie, ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa na operácii zúčastňujú, v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 2 ods. 1.

4. Veliteľ operácie EÚ môže po porade s Vietnamom kedykoľvek požiadať, aby Vietnam zrušil svoj príspevok.

5. Vietnam vymenuje vysokého vojenského zástupcu (ďalej len „SMR“ – Senior Military Representative), ktorý má za úlohu zastupovať svoj národný kontingent na operácii vojenského krízového riadenia EÚ. SMR sa radí s veliteľom ozbrojených síl EÚ vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa operácie a zodpovedá za každodennú disciplínu kontingentu Vietnamu.

## Článok 11

**Finančné aspekty**

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12 tejto dohody, Vietnam znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii, pokiaľ tieto náklady nepodliehajú spoločnému financovaniu, ako je ustanovené v právnych nástrojoch uvedených v článku 2 ods. 1, ako aj v rozhodnutí Rady (SZBP) 2015/528 <sup>(2)</sup>.
2. V prípade smrti, zranenia, straty alebo poškodenia, ktoré sa týkajú fyzických alebo právnických osôb zo štátu (štátov), v ktorom (ktorých) sa operácia vykonáva, sú otázky novej právnej zodpovednosti a náhrad zo strany Vietnamu upravené v podmienkach stanovených v uplatniteľnej dohode o postavení síl, ktorá sa uvádza v článku 3 ods. 1, alebo akýchkoľvek uplatniteľných alternatívnych ustanoveniach.

## Článok 12

**Príspevok na spoločné náklady**

1. S výhradou odseku 3 tohto článku, a to aj pokiaľ ide o vlastné spôsobilosti Vietnamu, a v nadväznosti na rozhodnutie Vietnamu zúčastniť sa na operácii vojenského krízového riadenia EÚ v súlade s článkom 1 ods. 5 je Vietnam ochotný prispievať na financovanie prevádzkového rozpočtu príslušnej operácie civilného krízového riadenia EÚ.
2. Takýto príspevok na spoločné náklady operácie sa vypočítava na základe toho z uvedených vzorcov, ktorého výsledkom je nižšia suma:
  - a) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru HND Vietnamu k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich na spoločné náklady operácie, alebo
  - b) podiel spoločných nákladov, ktorý je úmerný pomeru počtu členov personálu z Vietnamu zúčastňujúcich sa na operácii k celkovému počtu členov personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.

Ak sa uplatní výpočet podľa písmena b) a Vietnam vyšle personál len na veliteľstvo operácie alebo ozbrojených síl, použije sa pomer počtu tohto personálu k celkovému počtu členov personálu na danom veliteľstve. V ostatných prípadoch ide o pomer všetkých členov personálu, ktorý vyslal Vietnam, k celkovému počtu členov personálu operácie.

3. Bez ohľadu na uvedený odsek 1 Únia v zásade oslobodzuje Vietnam od finančných príspevkov na konkrétnu operáciu vojenského krízového riadenia EÚ, ak:
  - a) Únia rozhodne, že Vietnam poskytuje značný príspevok, ktorý je pre túto operáciu nevyhnutný, alebo
  - b) HND Vietnamu na osobu nepresahuje HND žiadneho členského štátu Únie.
4. S výhradou odseku 1 akékoľvek dojednania o platbe príspevkov Vietnamu, ktorými sa prispieva na spoločné náklady, uzavru príslušné orgány zmluvných strán a takéto dojednania okrem iného obsahujú nasledujúce ustanovenia o:
  - a) sume príslušného finančného príspevku;
  - b) spôsobe platby finančného príspevku a
  - c) postupe pri audite.

<sup>(2)</sup> Rozhodnutie Rady (SZBP) 2015/528 z 27. marca 2015, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami (Athena) a ktorým sa zrušuje rozhodnutie 2011/871/SZBP (Ú. v. EÚ L 84, 28.3.2015, s. 39).

## ODDIEL IV

**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

## Článok 13

**Opatrenia na vykonanie dohody**

Bez toho, aby bol dotknutý článok 8 ods. 5 a článok 12 ods. 4, príslušné orgány zmluvných strán dohodnú všetky potrebné technické a administratívne opatrenia súvisiace s vykonávaním tejto dohody.

## Článok 14

**Príslušné orgány**

Na účely tejto dohody je príslušným orgánom Vietnamu Ministerstvo národnej obrany Vietnamu, ak sa Európskej únii neoznámia inak.

## Článok 15

**Neplnenie záväzkov**

Ak si jedna zo zmluvných strán neplní svoje povinnosti ustanovené v tejto dohode, druhá zmluvná strana má právo túto dohodu ukončiť písomnou výpoveďou s jednomesačnou lehotou.

## Článok 16

**Urovnávanie sporov**

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami riešia diplomatickou cestou.

## Článok 17

**Nadobudnutie platnosti, trvanie a skončenie platnosti**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informovali, že ukončili vnútorné právne postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda sa preskúma na požiadanie ktorejkoľvek zo zmluvných strán.
3. Túto dohodu možno zmeniť na základe vzájomnej písomnej dohody medzi zmluvnými stranami. Zmeny nadobúdajú platnosť v súlade s postupom ustanoveným v odseku 1.
4. Túto dohodu môže ktorákoľvek zmluvná strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej zmluvnej strane. Takáto výpoveď je účinná šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej zmluvnej strane.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, náležite splnomocnení príslušnými zmluvnými stranami, podpísali túto dohodu.

V Bruseli 17. októbra 2019 vyhotovené v anglickom jazyku a vietnamskom jazyku, pričom obe znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielu vo výklade má prednosť anglické znenie.

Za Európsku úniu

Za vládu Vietnamskej socialistickej republiky

**VYHLÁSENIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EÚ UPLATŇUJÚCICH ROZHODNUTIE RADY EÚ  
O OPERÁCII KRÍZOVÉHO RIADENIA EÚ, NA KTOREJ SA ZÚČASTŇUJE VIETNAM, O VZDANÍ  
SA NÁROKOV, UVEDENÉ V ČLÁNKU 3 ODS. 5**

„Členské štáty EÚ uplatňujúce rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Vietnam, sa budú usilovať do tej miery, do akej to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možnosti akýchkoľvek nárokov voči Vietnamu v prípade úrazu alebo úmrtia ich personálu alebo škody na majetku či straty majetku v ich vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takéto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom, ktorý Vietnam vyslal na operáciu krízového riadenia EÚ, pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadu hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
  - vznikli používaním majetku vo vlastníctve Vietnamu za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, a okrem prípadu hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálom, ktorý Vietnam vyslal na operáciu krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-

**VYHLÁSENIE VIETNAMU O VZDANÍ SA NÁROKOV VOČI AKÉMUKOĽVEK ŠTÁTU, KTORÝ SA ZÚČASTŇUJE NA OPERÁCIÁCH KRÍZOVÉHO RIADENIA EÚ, UVEDENÉ V ČLÁNKU 3 ODS. 5**

„Vietnam sa bude po svojom súhlase s účasťou na operácii krízového riadenia EÚ usilovať do tej miery, do akej to jeho vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možností nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa na operácii krízového riadenia EÚ v prípade úrazu, úmrtia svojho personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadu hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
  - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na operácii krízového riadenia EÚ, pod podmienkou, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, a okrem prípadu hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálom operácie krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-